Руслан Хазарзар

«Отче наш», или Молитва Господня

Евангельский текст молитвы «Отче наш», называемой также Молитвой Господней, мы обнаруживаем в двух различных редакциях — в Евангелии от Матфея (6: 9-13) и в Евангелии от Луки (11: 2-4). Последовательно рассмотрим их[1].

---

[1] Здесь и далее греческий текст Евангелий восстановлен мною по классическим изданиям: *The Greek New Testament*. Ed. B. Aland, K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini, and B. M. Metzger in cooperation with the Institute for New Testament Textual Research, Münster/Westphalia. 4th revised edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994; *The New Testament in the Original Greek*. Ed. B. F. Westcott and F. J. A. Hort. Vol. 1. Cambridge – London: MacMillan and C°, 1881; *Novum Testamentum Graece*. Hrsg. Nestle–Aland, 27 Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1984; *Novum Testamentum Graece. Ad antiquos testes denuo recensuit*. Apparatum Criticum omni studio perfectum apposuit. Commentationem Isagogicam praetextuit Constantinus Tischendorf. Vol. 1. Editio septima. Leipzig: C. F. Winter, 1856; *Novum Testamentum Graece cum apparatu critico curavit Eberhard Nestle novis curis elaboravit Erwin Nestle*. Ed. Erwin Nestle. 13th edition. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1927; Ἡ καινὴ διαθήκη. Text with Critical Apparatus. Ed. Eberhard Nestle. London: British and Foreign Bible Society, 1904; Ἡ καινὴ διαθήκη, κατὰ τὴν ἔκδοσιν τοῦ οἰκουμενικοῦ πατριαρχείου. Ed. B. Antoniadis. Athens: Apostoliki Diakonia, 1988.

Κατὰ Μαθθαῖον, 6: 9-13 (textus receptus)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
  ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
  ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
  γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
    ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
  τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
  καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
    ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
  καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
    ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ,
  [ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
    καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.]

Сразу же следует отметить, что авторитетные рукописи Евангелия от Матфея заканчивают данную молитву словом πονηροῦ. Данного чтения придерживаются: Синайский (IV в.), Ватиканский (IV в.) и Дублинский (VI в.) кодексы, кодекс Безы (V в.)[2], старолатинские Верчельский (до 371 г.) и Веронский (V в.) кодексы[3], Вульгата[4], Диатессарон[5] и т. д., а также Тертуллиан, Ориген, Ки-

---

[2] *Bezæ Codex Cantabrigiensis*, edited with a critical introduction, annotations, and facsimiles. Ed. F. H. Scrivener. Cambridge: Deighton Press, 1864; *Codex Bezae. A study of the so-called Western text of the New Testament*. Ed. J. R. Harris. // Texts and Studies 2.1. Cambridge: Cambridge University Press, 1891.

[3] Старолатинские кодексы Евангелий представлены в капитальном четырехтомном труде Адольфа Юлихера «Itala». Нас в данном случае интересуют первый и третий тома: *Itala: Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung*, nach den Handschriften hrsg. von Adolf Jülicher. Bd. 1: *Matthäusevangelium*. Berlin: De Gruyter, 1938; *Itala: Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung*, nach den Handschriften hrsg. von Adolf Jülicher, Bd. 3: *Lucasevangelium*. Berlin: De Gruyter, 1954.

[4] *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*, adiuvantibus B. Fisher, J. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele, recensuit et brevi apparatu instruxit R. Weber, editio tertia emendata quam paravit B. Fisher cum sociis H. J. Frede, J. Gribomont, H. F. D. Sparks, W. Thiele. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983.

[5] *A Greek Fragment of Tatian's Diatessaron from Dura*. Ed. C. H. Kraeling. // Studies and Documents 3. London: Christophers, 1935; *Saint Éphrem. Com-*

рилл Иерусалимский, Григорий Нисский, Иероним. За полное чтение стоят Королевский (VIII в.) и Санкт-галленский (IX в.) кодексы, кодекс Коридети (IX в.), а также, с пропуском тех или иных слов (или ἡ βασιλεία καὶ, или καὶ ἡ δύναμις, или καὶ ἡ δόξα, или ἀμήν), Дидахэ (8: 2)[6], Кьюртонская[7] и Гарклинская[8] сирийские версии, Пешитта[9], Палестино-сирийский перевод[10], Базельский, Гарлеанский, Россанский кодексы, лекционарий 1016, Армянская, Эфиопская, Грузинская и Славянская версии. В этом плане показателен минускул 157 (ок. 1125 г.), который не только стоит за полное чтение, но и «сверх него»: ... πονηροῦ, ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

mentaire de l'Évangile concordant, texte Syriaque. Ed. L. Leloir. Dublin: Hodges Figgis and C°, 1963; *Saint Éphrem. Commentaire de l'Évangile concordant, texte Syriaque*. Ed. L. Leloir. Louvain – Paris: Peeters, 1990; *A Syriac Fragment of Mar Ephraem's Commentary on the Diatessaron*. Ed. T. Baarda. // New Testament Studies 8. Cambridge: Cambridge University Press, 1962. P. 287–300.

[6] *La Didachè. Instructions des Apôtres*. Ed. J. P. Audet. Paris: Lecoffre, 1958. P. 234.

[7] *Evangelion da-Mepharreshê. The Curetonian Version of the Four Gospel, with the Readings of the Sinai Palimpsest and the early Syrian Patristic Evidence*. Ed. F. C. Burkitt. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press, 1904.

[8] Das Neue Testament in syrischer Überlieferung I. Die Großen Katholischen Briefe. // Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 7. Berlin: De Gruyter, 1986.

[9] *The New Testament in Syriac*. Ed. G. H. Gwilliam, J. Pinkerton, and R. Kilgour. London: British and Foreign Bible Society, Oxford University Press, 1920.

[10] Я обращаю внимание читателя именно на этот перевод, поскольку он, с моей точки зрения, наиболее близок языку Иисуса и первых христиан: *Biblical Fragments from Mount Sinai*. Ed. J. R. Harris. London: Clay and Sons, 1890; *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung* I. Die Großen Katholischen Briefe. // Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 7. Berlin: De Gruyter, 1986; *The Palestinian Syriac Lectionary of the Gospels*. Ed. A. S. Lewis and M. D. Gibson. London: Kegan Paul, Trench, Trübner and C°, 1899; *Palestinian Syriac Texts from Palimpsest Fragments in the Taylor–Schechter Collection*. Ed. A. S. Lewis and M. D. Gibson. London: Clay and Sons, 1900.

Κατὰ Λουκᾶν, 11:2-4 (textus receptus)

Πάτερ [ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς],
    ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
    ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
    [γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
        ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·]
    τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν·
    καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
        καὶ γὰρ αὐτοι ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
    καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
        [ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.]

Сравнивая древние рукописи, мы не можем не отметить попытки согласования евангельских редакций. Однако выявить интерполяции в данном случае весьма легко, ибо в нашем распоряжении находится источник, авторитет которого непреложен, а именно è^{75} — папирус 75 (нач. III в.)[11]. Прежде всего обнаруживается, что вместо фразы Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, которую мы наблюдаем в Евангелии от Матфея, а также в поздних рукописях Евангелия от Луки (самые ранние из них относятся к V в.), значится только слово Πάτερ. За это чтение стоит не только è^{75}, но и Ватиканский кодекс. В этих же рукописях отсутствуют также фразы γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς и ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Когда вопрос заходит о первичности, следует учитывать, что литургические тексты имеют тенденцию к наращиванию, а значит, краткий текст, как правило, является и более древним. Кроме того, совсем невероятно предположение, что молитва, произнесенная Иисусом, подвергалась умышленному сокращению. Таким образом, объем Господней молитвы следует ограничить аутентичной редакцией Евангелия от Луки, которая передана папирусом 75 и Ватиканским кодексом.

Правда, не до конца ясным остается вопрос по поводу тех чтений в Lk., 11: 2, которые предложены взамен канонического ἐλθέτω

[11] *Papyrus Bodmer XIV: Évangile de Luc chap. 3–24*. Ed. V. Martin et R. Kasser. Genève: Bibliotheca Bodmeriana, 1961.

ἡ βασιλεία σου. Григорий Нисский и, видимо, Тертуллиан видели здесь: ἐλθέτω τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ καθαρισάτω ἡμᾶς. В кодексе Безы значится: ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐλθέτω σου ἡ βασιλεία. А Маркион в передаче Тертуллиана утверждал в данном случае: ἐλθάτω τὸ ἅγιον πνεῦμά σου, ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου[12]. Впрочем, следует отметить, что вряд ли просьба о пришествии духа содержалась в первоначальном тексте, ибо сама глобальность этой просьбы в сравнении с остальными выбивает ее из канвы. Вероятно, эти слова были вставлены по той причине, что данной молитвой часто сопровождался процесс крещения, при котором предполагалось сошествие на крещаемого святого духа.

Однако, установив объем интересующего нас текста, следует рассмотреть текстуальные разночтения, имеющиеся в редакциях Евангелий, ибо не следует забывать, что рассматриваемый нами греческий текст является переводом молитвы, произнесенной на арамейском языке, а потому перевод одной редакции может быть более точным по отношению к языку оригинала, чем другой, — вне зависимости от того, наращивался литургический текст или нет. И в текстуальном плане, оказывается, более предпочтительным является редакция Евангелия от Матфея.

Действительно, просьба о хлебе в редакции третьего Евангелия обобщается посредством глагола настоящего времени (δίδου), тогда как в первом Евангелии — аорист (δός). Аориста как исторического времени может быть достаточно, чтобы заключить мысль словом σήμερον («дай нам сегодня»), тогда как настоящему времени, чтобы правильно передать смысл, требуется другая конструкция — τὸ καθ᾽ ἡμέραν («подавай нам на каждый день»). И хотя редакция третьего Евангелия более удобочитаема, однако, с точки зрения архаичности, предпочтительна редакция именно первого Евангелия, тем более что δίδου — это единственный случай употребления глагола настоящего времени в молитве.

В просьбе о прощении в первом Евангелии мы наблюдаем τὰ ὀφειλήματα, тогда как в третьем Евангелии — τὰς ἁμαρτίας.

---

[12] *The Greek New Testament*. 4th revised edition. Stuttgart, 1994. P. 247. Cf. *Tertullianus*. Adversus Marcionem, IV, 26. // *Patrologiae cursus completus. Series latina*. Ed. J.-P. Migne. Vol. 2: *Tertulliani opera omnia*. Paris: Migne, 1844. P. 425–426.

Кажущаяся необычность первой редакции как раз указывает на арамейский стержень всей молитвы, ибо арамейское соответствие слову «грех» — слово חוֹבָא, буквально означающее «долг»[13]. Таким образом, τὰ ὀφειλήματα — это буквальный перевод, а τὰς ἁμαρτίας — смысловой, приспособленный для христиан, не знающих арамейского языка. Причем то, что редакция третьего Евангелия опирается на арамейскую формулировку с חוֹבָא, видно из последующего ὀφείλοντι. И когда во второй части просьбы о прощении в первом Евангелии используется Aoristus (ἀφήκαμεν), а в третьем — Praesens (ἀφίομεν), то и здесь более трудный для истолкования текст Евангелия от Матфея претендует на бóльшую древность.

Однако когда речь идет о разночтении между Πάτερ ἡμῶν (Mt., 6: 9) и Πάτερ (Lk., 11: 2), то предпочтение, наверно, следует отдать третьему Евангелию. В пользу этого убедительно говорит одно место в Евангелии от Марка, а именно молитва Иисуса в Гефсиманском саду, начинающаяся словами Αββα ὁ πατήρ (Mk., 14: 36), где Αββα есть транслитерация арамейского слова אַבָּא (cf. Mt., 11: 25-26; Lk., 10: 21; 22: 42; etc.). Необходимо отметить, что слово אַבָּא означает не только «отец», но и «отец мой», как это видно по тексту Таргума Онкелоса[14], в котором еврейское слово אָבִי («отец мой») переводится как אַבָּא (Bərēʾšiyṯ, 19: 34; 20: 12-13; 22: 7; etc.). И здесь весьма показательно, что первый евангелист склонен при передаче слова אַבָּא добавлять местоимение — Πάτηρ μου (Mt., 26: 39, 42; cf. Mk., 14: 36). А потому можно предположить, что за греческим Πάτερ ἡμῶν в Mt., 6: 9 стоит не אֲבוּנָא (или אֲבוּן), а именно אַבָּא. Конечно, с точки зрения идиоматичности Πάτηρ μου и Πάτερ ἡμῶν — не одно и то же, но именно

---

[13] Здесь я рекомендую к прочтению книгу Иоахима Иеремиаса: Jeremias J. *New Testament Theology: The Proclamation of Jesus*. Transl. by J. Bowden. New York: Charles Scribner’s Sons, 1971. На изыскания Иеремиаса в значительной мере опирался и я сам.

[14] *The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Text*. Ed. A. Sperber. Vol. 1. Leiden: Brill, 1959; *Targum Onqelos*. Ed. A. Berliner. Vol. 1. Berlin: Gorzelanczk, 1884.

вариант третьего Евангелия говорит, что за Πάτερ ἡμῶν в Mt., 6: 9 стоит слово אַבָּא.

А потому наиболее точным переводом аутентичного чтения данной молитвы (ἡ προσευχὴ τοῦ κυρίου) мы можем считать следующую обобщенную версию:

Πάτερ,
    ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
    ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
    τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
    καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
        ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
    καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

Теперь, прежде чем приступить к обратному переводу на арамейский, необходимо обратить внимание на следующую проблему. Дело в том, что за понятием «арамейский язык» скрывается множество разновидностей диалектов и говоров. Во-первых, арамейский язык различается по историческим периодам, и нас в данном случае должен интересовать т. н. среднеарамейский период. Во-вторых, арамейский и еврейский языки в течение долгого времени существовали вместе и, естественно, влияли друг на друга, и в связи с этим принято выделять иудео-арамейский диалект в качестве особого варианта арамейского языка. В-третьих, и сам иудео-арамейский диалект неоднороден: в нем выделяются более древние тексты (арамейские части книг Ездры и Даниила) и относительно молодые (Таргумы[15], Талмуд, постталмудическая литература). В-четвертых, различные диалекты арамейского языка разделяются на

[15] *Discoveries in the Judaean Desert VI: Qumrân Grotte 4*: I. *Archéologie* (ed. R. de Vaux), II. *Tefillin, Mezuzot et Targums (4Q 128 – 4Q 157)* (ed. J. T. Milik). Oxford: Clarendon Press, 1977; *Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch*. Ed. M. L. Klein. 2 vols. Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1986; *Pseudo-Jonathan — Targum Jonathan ben Uzziel on the Pentateuch Copied from the London MS*. Ed. D. Rieder. Jerusalem, 1974; *The Pseudo-Jonathan Targum to the Pentateuch, vocalized, with a Hebrew commentary*. Warsaw: Guns, 1900; *Targum Onqelos*. Ed. A. Berliner. 2 vols. Berlin: Gorzelanczk, 1884; *Targum Pseudo-Jonathan of the Pentateuch: Text and Concordance*. Ed. E. G. Clarke. Hoboken: Ktav, 1984.

две большие группы: западноарамейский (Палестина и Дамаск) и восточноарамейский (центральная Сирия и Вавилон). Наибольшее количество письменных памятников обоих диалектов сохранилось в еврейских источниках, а именно в Таргумах и Талмудах, причем Иерусалимский Талмуд[16] отражает западный диалект, а Вавилонский[17] — восточный. А значит, в процессе обратного перевода мы должны точно определиться, какому источнику в качестве образцового мы отдадим предпочтение. Это необходимо уже хотя бы для того, чтобы определиться с эмфатическим состоянием тех или иных арамейских слов. Действительно, какому варианту отдать предпочтение — דן (דין) или эмфатическому דנה (דנא), לן или эмфатическому לנא? Аргумент к историческому периоду, что, дескать, постепенно эмфатическое состояние вытеснило абсолютное и в более позднем языке стало единственно возможным несопряженным состоянием, не всегда верен, ибо уже сравнение Книги Даниила с Иерусалимским Талмудом дает веский довод в этом усомниться.

Я не думаю, что эта проблема на сегодняшний день как-то определенно решена, а потому в дальнейшем приведу оба альтернативных варианта перевода.

Следует также обратить внимание на следующий аспект. Иногда в литературе встречается утверждение, что перевод молитвы «Отче наш» с греческого на арамейский давным-давно сделан и представлен в сирийских переводах — в частности, в Пешитте. Данная точка зрения распространилась, вероятно, под влиянием Церкви Востока (Church of the East), для которой Пешитта представляет собой канонический текст. Это мнение ошибочно. Если и считать сирийский язык Пешитты арамейским, то для отождествления этого языка с языком, на котором говорил Иисус, нет оснований ни с точки зрения времени, ни с точки зрения географии. Конечно, эти семитские диалекты близки друг другу, но не тождественны. Причем если и соотносить диалекты сирийских переводов с диалектом галилеян I века, то предпочтение нужно отдать не Пе-

[16] תלמוד ירושלמי . Krotoschin, 1866.

[17] תלמוד בבלי . Vilna: Romm, 1880–1886.

шитте (V в.) и даже не древним сирийским версиям Sinaitic и Curetonian (обе IV в.), а версии Palestinian Syriac (VI в.).

Итак, обратимся к тексту молитвы. Мы уже определились, что за греческим словом Πάτερ стоит арамейское **אַבָּא**. Далее читаем: ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. По всей вероятности, эти фразы заимствованы Иисусом из иудаистской молитвы «Каддиш» (קַדִּישׁ), древняя форма которой гласит:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ
וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן
וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא

Да возвеличится и святится имя Его великое в мире,
который Он сотворил по воле Своей.
Да утвердит Он Царство Свое при жизни вашей и в дни ваши,
и при жизни всего дома Йисраэля, скоро, в ближайшее время.
Да будет имя Его великое благословенно всегда и во веки веков[18].

Данная форма молитвы «Каддиш» являлась частью синагогальной службы уже в первом веке и читалась сразу после произносившейся на арамейском языке проповеди (Talᵊmûḏ Baḇᵊliy. Sôṭāh, 49*a*; Šabbāṯ, 119*b*; Bərāḵôṯ, 3*a*; cf. Təhilliym, 113: 2; ʾIyyôḇ, 1: 21; Dāniyyēʾl, 2: 20; Yəḥezᵊqēʾl, 38: 23)[19]. Причем мотивы «Каддиша» вошли не только в «Отче наш», но и в иудаистское славословие по случаю дождя после засухи (Talᵊmûḏ Yərûšalᵊmiy. Taʿaniyṯ, 4*b* [1:3]).

---

[18] Masseḵeṯ Sôp̄əriym, 19: 12. // **מסכת סופרים** , Jerusalem: Sifrei Ramot, 1952. Cf. Masseḵeṯ Sôp̄əriym, 10: 7; 16: 12; 19: 1; 21: 6.

[19] Еврейский текст Танаха см. по классическим изданиям: *Biblia Hebraica*, edidit R. Kittel, textum Masoreticum curavit P. Kahle. Editionem tertiam denuo elaboratam ad finem perduxerunt editionem septimam auxerunt et emandaverunt A. Alt et O. Eiβfeldt. Editio tertia decima emandata typis editionis septimae expressa. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt, 1962; *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel, ediderunt K. Elliger et W. Rudolph. Editio quarta emendata opera H. P. Rüger. 5[te] verbesserte Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.

Таким образом, можно не сомневаться, что за греческой фразой ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου скрывается арамейская יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ.

Однако глагол ἐλθέτω не может быть переведен словом יַמְלִיךְ, ибо семантически это совершенно разные слова. Сирийские переводы Нового завета совершенно точно здесь употребляют глагол ܬܐܬܐ. Следовательно, греческую фразу ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου точнее всего перевести как תֵּיתֵי מַלְכוּתָךְ.

Прежде чем перевести следующую фразу, необходимо решить один важный вопрос. Дело в том, что Иероним в своем комментарии к Mt., 6: 11 (*Hieronymus*. Commentarii in Mattheum, 6: 11)[20] пишет: «В Евангелии, которое называется “от Евреев”, вместо хлеба *необходимого для существования* (supersubstantialem) находится слово mahar — как они говорят, *завтрашний* (quod dicitur crastinum); что означает: “Хлеб наш завтрашний, то есть будущий, дай нам сегодня (panem nostrum crastinum, id est futurum, da nobis hodie)”».

Надо сказать, обширная дискуссия о значении слова ἐπιούσιος в данном контексте не привела к чему-то определенному. Одни полагают, что это слово восходит к словам ἐπί и οὐσία и означает соответственно «насущный», «необходимый для существования» (= арам. מִסְתְּיָא). Другие, напротив, считают, что слово ἐπιούσιος восходит к слову ἐπιοῦσα («следующий [день]»), которое, в свою очередь, восходит к ἔπειμι — «быть на...», «быть после...», а значит, ἐπιούσιος означает «завтрашний» (= арам. לְמָחָר).

Примечательно, что известные нам переводы на другие языки в данном случае не дают ничего определенного. Например, латинское supersubstantialem можно перевести и как «насущный», и как «надсущный»; в версии Palestinian Syriac значится ܠܚܡܢ ܕܡܘܬܪܐ — «хлеб изобилия»; и т. д.

Не думаю, что какой-то из этих вариантов («насущный» — «завтрашний») можно назвать безоговорочно приоритетным, однако я склоняюсь к варианту «насущный», поскольку за вариантом «завтрашний» стоит, безусловно, эсхатологический смысл, а значит,

[20] *Patrologiae cursus completus. Series latina*. Ed. J.-P. Migne. Vol. 26: *Hieronymi opera omnia*. Paris: Migne, 1845. P. 43.

можно считать справедливым все то, что мы уже сказали в отношении стиха Lk., 11: 2 в прочтении Маркиона, Тертуллиана и Григория Нисского. Кроме того, лексический анализ показывает, что первый евангелист слову ἐπιοῦσα предпочитал слово αὔριον (Mt., 6: 30, 34).

Таким образом, фразу τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον я перевожу как

לַחֲמַנָא דִּי מִסְתְּיָא הַב לַנָא יוֹמַא דְנָה

или

לַחֲמָן דְּמִסְתְּיָא הַב לָן יוֹמַא דֵן

Следующая фраза — καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν — переводится как

וּשְׁבֹק לַנָא חוֹבַינָא כְּדִי שְׁבַקְנָא לְחַיָּבַינָא

или

וּשְׁבֹק לָן חוֹבֵינָן כְּדִי שְׁבַקְנָן לְחַיָּבֵינָן

Последнюю фразу (cf. Talᵊmûḏ Baḇᵊliy. Bərāḵôṯ, 60*b*) можно перевести, опираясь на сирийские переводы, — в частности, на Пешитту: ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ . Таким образом, фраза καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν может быть переведена как

וְלָא תַּעֲלִנָא לְנִסְיוֹנָא

или

וְלָא תַּעֲלִנַּן לְנִסְיוֹן

Таким образом, молитва «Отче наш» в обратном переводе на арамейский язык выглядит следующим образом:

Классический арамейский

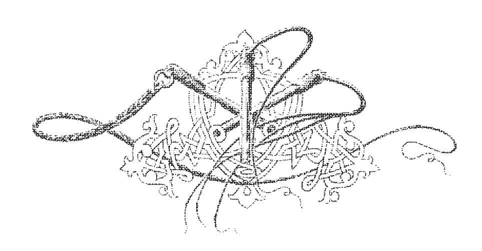
אַבָּא
יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ
תֵּיתֵי מַלְכוּתָךְ
לַחֲמָנָא דִּי מִסְתְּיָא
הַב לַנָא יוֹמָא דְנָה
וּשְׁבֹק לַנָא חוֹבַינָא
כְּדִי שְׁבַקְנָא לְחַיָּבַינָא
וְלָא תַּעֲלִנָּא לְנִסְיוֹנָא

ʾabbāʾ
yiṯᵊqaddaš šəmāḵᵊ
têyṯêy malᵊḵûṯāḵᵊ
laḥămanāʾ diy misᵊtəyāʾ
haḇ lanāʾ yômaʾ ḏənāh
ûšᵊḇōq lanāʾ ḥôḇaynāʾ
kəḏiy šəḇaqᵊnāʾ ləḥayyāḇaynāʾ
wəlāʾ taʿălinnāʾ lənisᵊyônāʾ

Палестино-сирийский арамейский

אַבָּא
יִתְקַדַּשׁ שְׁמָךְ
תֵּיתֵי מַלְכוּתָךְ
לַחֲמָן דְּמִסְתְּיָא
הַב לָן יוֹמָא דֵן
וּשְׁבֹק לָן חוֹבֵינָן
כְּדִי שְׁבַקְנָן לְחַיָּבֵינָן
וְלָא תַּעֲלִנָּן לְנִסְיוֹן

ʾabbāʾ
yiṯᵊqaddaš šəmāḵᵊ
têyṯêy malᵊḵûṯāḵᵊ
laḥămān dəmisᵊtəyāʾ
haḇ lān yômaʾ ḏēn
ûšᵊḇōq lān ḥôḇēynān
kəḏiy šəḇaqᵊnān ləḥayyāḇēynān
wəlāʾ taʿălinnān lənisᵊyôn



http://barnascha.narod.ru http://khazarzar.skeptik.net